

SOKAGIN KALEA CALLE CORDELERÍA

1343an Montreal de Deva sortu zenetik, gure historia itsasoari lotua egon da. Zehatzago esanda, merkataritza-nabigazioari, arrantzari eta balearen ehizari.

Antzinako itsasontzietan sokak ezinbesteko elementuak ziren. Ontziak lotzeko, mastak eta bergak armatzeko eta belak ligo eta jaisteko erabiltzen ziren; baleei jaurti eta haiek zauritzeko txalupetan eramaten zituzten arpoiak ere sokekin lotzen zituzten.

Sokak kalamuz egiten ziren, zuntzak txirikordatuz, nahi zuten lodiera lortu arte, eman nahi zioten erabileraren arabera.

Kalamua gehienetan Errioxatik edota Gaztelatik ekarzen zuten. Oso ohikoa zen lur haietara joaten zirenean mandazainek eta merkatariek balea-gantza, bakailao gazia edo eskabetxeak eramatea, eta bueltan hain preziatua zen kalamua ekartzea.

Sokak egiteko toki zabala behar zen. Horregatik, hiribilduko hesi edo harresietatik kanpo egiten zen lan hori; hau da, hareatzan.



Albaola Itsas Kultur Faktoriak egindako Euskal Herriko azken soka-makinaren erreplika (XIX. mendea).
Réplica de la última máquina cordelera de Euskal Herria (s. XIX) realizada por Albaola Itsas Kultur Faktoria.
Replica of the last rope-making machine in Euskal Herria (19th century) made by Albaola Itsas Kultur Faktoria.

Reproduction de la dernière machine à tresser du Pays basque (XIX^e s.) réalisée par Albaola Itsas Kultur Faktoria.



Egungo Sokagin kalea haresiaren aldamenean geratzen zen, baina kanpoaldean. Berez, orain zauden lekuan bertan egiten zituzten Debako sokagileek ontzietarako sokak.
La actual calle Cordelería, donde te encuentras, se situaba pegada a la muralla pero fuera de ella y era el lugar donde los cordeleros elaboraban las cuerdas para sus navas.
The current Rope street, where you are located, was located next to the wall but outside of it, and was the place where the rope makers made the ropes for their ships.
L'actuelle rue de la Corderie, où vous vous trouvez, était située près de la muraille mais en dehors de celle-ci. C'était l'endroit où les cordiers fabriquaient les cordes pour leurs navires.

Desde la fundación de Montreal de Deva en 1343, su historia estuvo ligada al mar, más concretamente a la navegación comercial, a la pesca y a la caza de la ballena.

Uno de los elementos imprescindibles en las antiguas navas eran las cuerdas, cabos en el lenguaje náutico. Con ellas se amarraban las embarcaciones, se aparejaban los mástiles y vergas de las navas o se izaban y arriaban las velas; incluso a ellas iban amarradas los arpones de las lanchas balleneras tras ser lanzados para herir a las ballenas.

Las cuerdas se elaboraban con cáñamo, trenzando sus fibras hasta conseguir cuerdas de diferentes grosores, según cuál fuese su destino o utilidad.

El cáñamo solía importarse generalmente de La Rioja y de Castilla. Era muy común que en los viajes de ida a esas tierras, los arrieros y mercaderes llevasen grasa de ballena, bacalao salado o escabeches realizando el viaje de regreso con el preciado cáñamo.

Para la elaboración de las cuerdas se necesitaba un espacio muy amplio. Precisamente por ello, esta labor se realizaba fuera de las cercas o murallas de la villa; esto es, en el arenal.

ROPE STREET RUE DE LA CORDERIE



Ontziaren abenkak.
Obenques de la nao.
Ship shrouds.
Haubans du navire.

Historiaurretik sokak funtsezko elementuak izan dira oinarritzko giza jardueretan, baita garapen teknologikorako eta giza aurrerabiderako ere.
Desde la prehistoria las cuerdas han sido un elemento esencial en las actividades humanas básicas, así como en el desarrollo tecnológico y el progreso de la humanidad.
Since prehistory, ropes have been an essential element in basic human activities, as well as for technological development and the progress of humanity.
Depuis la préhistoire, les cordes ont été un élément essentiel des activités humaines fondamentales, ainsi que du développement technologique et du progrès de l'humanité.

Since the founding of Montreal de Deva in 1343, its history has been linked to the sea, more specifically to commercial navigation, fishing and whaling.

One of the essential elements in ancient ships were ropes, mooring lines and halyards in nautical language. The boats were moored, the masts and yards of the ships were rigged or the sails were raised and lowered using them; even the harpoons of the whaling boats were tied to them after being launched to capture the whales.

The ropes were made with hemp, braiding its fibers until ropes were obtained of different thicknesses, depending on their purpose or use.

Hemp used to be generally imported from La Rioja and Castilla. It was very common for muleteers and merchants to carry whale blubber, salted cod, or pickles on outbound trips to those lands, making the return trip with the valued hemp.

A very large space was needed to make the ropes. Precisely for this reason, this work was carried out outside the fences or walls of the town; that is, on the sand of the beach.

Depuis la fondation de Montréal de Deva en 1343, son histoire est liée à la mer, plus précisément à la navigation commerciale, à la pêche et à la chasse à la baleine.

L'un des éléments essentiels des anciens navires était les cordes, bouts en langage nautique. Elles permettaient d'amarrer les bateaux, de gréer les mâts et les vergues des navires ou de hisser et d'affaler les voiles; de les relier aussi aux harpons des chaloupes baleinières lancés pour chasser les baleines.

Les cordes étaient fabriquées avec du chanvre, en tressant ses fibres pour obtenir des cordes de différentes épaisseurs, selon leur fonction ou leur utilité.

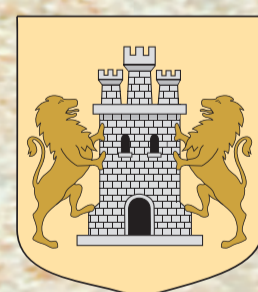
Le chanvre était importé généralement de La Rioja et de Castille. Il était très courant que lors des voyages vers ces terres, les muletiers et les marchands acheminent de la graisse de baleine, de la morue salée ou des produits marinés et en rapportent le chanvre, une plante très précieuse.

Un vaste espace était nécessaire pour la fabrication des cordes. C'est précisément pour cette raison que ce travail était effectué à l'extérieur des remparts de la ville; à savoir sur le sable.



Soka hitzak "suka" termino zeltikoan izan dezake jatorria.
Nolanahi ere, euskal kulturari oso lotua dago: sokatira, sokamuturra, sokadantza...
La palabra "soka" ("soga" en castellano) podría tener su origen en el término céltico "suka".
En cualquier caso, está muy ligada a la cultura vasca: sokatira, sokamuturra, sokadantza...
The word "soka" (rope in English) may have its origin in the Celtic term "suka".
In any case, it is closely linked to The Basque culture: sokatira, sokamuturra, sokadantza...
Le mot "soka" (corde en français) peut avoir son origine dans le terme celtique "suka".
En tout cas, il est étroitement lié à la culture basque: sokatira, sokamuturra, sokadantza...

Informazio gehiago:
Más información:
For more information:
Pour plus d'information:



DEBAKO UDALA

